



Informativo de la ciudad de Iga

Población de Iga 92,288  
 Población de extranjeros 5,307  
 Porcentaje 5.75%  
 Datos del 15.12.2018

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "Kôho Iga shi" y de otras publicaciones

☆Saludos de la municipalidad☆

☆しんねんのあいさつ☆

Feliz Año Nuevo para todos!, le damos la bienvenida al nuevo año y a la nueva municipalidad. Los de shimin seikatsu ka se trasladan al 2do piso. Venga a visitarnos!



Declaración de impuesto a la renta

<ぜいきんのしんこく>

Período: **A partir del 18(martes) de febrero hasta el 15(martes) de marzo** -solo los días de semana-  
 Horario : **de 9:00am. a 5:00 pm.** (los días con mucha concurrencia la recepción cerrará más temprano)  
 Lugar : **Yume Domu – Segundo Gimnasio deportivo**

◆Las personas que necesitan declarar:

- No declaro sus dependientes en el ajuste de fin de año de la empresa (*Nen matsu chosei*).
- Recibió salario de más de dos empresas.
- Envía dinero para sustentar su familia en el exterior.
- Quedo desempleado antes del final de año y no pudo realizar el ajuste de fin de año en la empresa.
- Es comerciante, agricultor o tiene inmobiliarias o acciones.
- Compro una casa nueva o usada con préstamo. (hasta 20 años de construcción)  
 (solamente la 1ra vez, a partir de la segunda vez puede realizar por la propia empresa)



◆Documentos necesarios:

- Copia del Zairyū kâdo.
- Genzenchōshū-hyō original (comprobante de renta).
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página).
- Copia de documentos que comprueben la existencia de dependientes (traducida).
- Partida de nacimiento de su hijo o acta de matrimonio.
- Comprobante de envíos de dinero a los dependientes.
- Comprobante de pago de Kokumin Kenko Hoken(seguro nacional de salud).
- Comprobante de seguro de vida (si tiene).
- Comprobante de pago de seguro contra terremoto (si tiene).
- Comprobante de compra o de construcción de una casa (si tiene).
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos(si tiene).
- Inkan (sello), pasaporte.



©Reformas en las deducciones de dependientes: El sistema de deducción de dependientes menores de 16 años fue abolido, los dependientes menores de 16 años no podran ser más reducidos de los rendimientos. Los mayores de 16 hasta los 19 años incompletos perderan la deducción especial pasando a ser el mismo valor que el dependiente común. También hubo cambios en el valor de la deducción de dependientes portadores de la libreta de discapacidad.  
 [ Informes ] Kazei-ka shimizei-gakari sección de impuesto tel. 0595 22 9613

< **IMPUESTO DEL MES** >

<こんげつのうぜい>

~ Hasta el 31 de Julio~

**Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei]  
 Impuesto de renta [Shi Kenmin Zei] 4to periodo**

**TEL.0595-22-9612**

**Inscripciones para los departamentos de la prefectura** <けんえい じゅうたくの にゅうきよしゃぼしゅう>

**Periodo de inscripción:** 1 de enero al 31 de enero.

**Vacantes: 1 Hattori, y 1 Casa Ueno [general]**

- ① Residir o trabajar en Mie.
- ② Si necesita una vivienda.
- ③ Están al día en sus pagos de impuestos.
- ④ Si ha estado viviendo en la ubicación de la vivienda, no tiene ningunas deuda de pagos (alquiler, tarifa de estacionamiento, etc.)
- ⑤ Planear para vivir con miembros de la familia (incluyendo novio, novia)
- ⑥ Tener un ingreso dentro del límite requerido para vivir en una vivienda pública.
- ⑦ Tener dos garantes.



Consiga el formulario en el edificio del estado(Kenchousha) o en la municipalidad Shimin seikatsu ka.  
Tel 059-221-6171

**Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad** <しえい じゅうたく の にゅうきよしゃ ぼしゅう>

**Fecha de inscripción: 15 a 22 de enero.** Desde las 9:00am a las 5:00pm. (no se atiende los sábados y domingos)

**Vacantes:** Araki danchi, Kine danchi, Shimogawara danchi ,Kawai danchi(Ayama)

※Al momento de inscripción, traer sin falta su Zairyu card e Inkan(sello).

En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 21 de enero.

**Día del sorteo: 1 (mar) de marzo, a partir de las 9:30 am, nueva municipalidad 3 er piso**

La asistencia es obligatoria, si no asiste sera tomado como renuncia.

〒 518-8501 Iga-shi shijūkuchō 3184 Sala de reuniones

Kenchiku jūtaku ka Telf. 0595-22-9737



**Exámen de cáncer en grupo**

< しゅうだん がん けんしん >

Día: 9 (sabado) de marzo. Recepción comienza : De 9:30am hasta 11:30am de la mañana.y 13:30pm hasta 15:00pm  
13 de marzo de 9:30am hasta 11:30am

Lugar: Yumeporisu center. Reservación se hace por telefono, a la sección de Kenkou Suishin Ka, TEL0595-22-9653

Hasta el 28 (lunes) de febrero puede recibir en los institución médica el exámen de estomago, intestino, próstata y útero \* Aquellos que hayan recibido cupones de chequeo gratis podrán tener un chequeo antes del 13 de marzo.

TIPO DE EXÁMEN	EDAD	COSTO (menores de 74 años)	COSTO (Mayores de 75 años)
ESTOMAGO	Mas de 20 años	1800 yenes	800 yenes
INTESTINO	Mas de 20 años	800 yenes	500 yenes
PRÓSTATA	Mas de 50 años	800 yenes	500 yenes
ÚTERO	Mujeres mas de 20 años	1400 yenes	500 yenes
MAMA	Mujeres mas de 30 años	1600 yenes	800 yens



**El Plan Nacional de Pensiones para los que cumplen 20 años.** <20 さいになったらこくみんねんきん>

★La pensión nacional es un sistema que toda la generación trabajadora apoyarán la vida como el de los ancianos.

\* **Un gran apoyo en el futuro.**

La pensión nacional es un sistema en el que las personas de 20 a 60 años se unen y pagan el seguro. Esto es estable porque la nación opera con responsabilidad y los beneficios de pensión están garantizados durante toda la vida.

\* **No solo para la vejez.**

Además de la "pensión de vejez" para los ancianos, existe la "pensión de invalidez" para la persona discapacitada que tuvo una secuela de enfermedad o accidente y la "pensión de familia sobreviviente" para la familia sobreviviente que perdió la principal fuente de ingresos.

\* **Un período de gracia**

Existe un sistema establecido para tener un período de gracia del pago de la pensión para lo siguiente.

-Algunos estudiantes universitarios designados que tienen ingresos por debajo de cierta cantidad

-Los que no son estudiantes, menos de 50 años y cuyo total ingreso junto con el del cónyuge es inferior a una cierta cantidad.

【Consultas】 Hoken Nenkin Ka 0595-22-9659



## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 **29 (martes) de Enero y 19 (martes) de Febrero 13:00p.m a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **31 (jueves) de Enero y 21 (martes) de Febrero 13:00p.m a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Tel. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Tel. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia → Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes → Hospitales Okanami y Nabari

Enero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Shimin	30 Okanami Nabari	31 Nabari	Excepto pediatra	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00p.m a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45a.m a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00p.m a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00p.m a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00a.m a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00a.m a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30p.m a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Iga shita bunka kyōsei senta <いがしたぶんかきょうせいせんたー>

Apertura: de lunes a viernes y domingo (2 y 4) de 9 am a 5 pm

• Consejos para ciudadanos extranjeros • Información en cada idioma, Course Curso diverso  
Counter Contador de consultas sobre la convivencia multicultural • Uso gratuito de PC • Copia de pago  
• Información para turistas extranjeros etc.

Tel : 0595-22-9629 Fax : 0595-22-9631 URL <http://iga-tabunkakouseicenter.com>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご きょうしつ がくしゅう しなん きょうしつ 日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Comenzar a partir del 2 de marzo. Ahora es vacaciones de invierno	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629



## ♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

### ★ Los 4 R para disminuir la basura ゴミを へらすための 4R

#### Refuse [rehusar]

○ No reciba objetos que luego se convierten en basura.

○ Llevar su propia bolsa de compras y rechazar bolsas de plástico y embalajes excesivos

#### Reduce [reducir]

○ Vamos a disminuir los productos que se transformarán en basura.

○ Comprar sólo productos de refil para no aumentar la cantidad de basura.

○ Planificar la compra de alimentos y consumir todo

#### Reuse [reutilizar]

○ Utilizar más de una vez. Eleccione productos que pueda utilizar varias veces

○ Elija productos que puedan reparar y tener larga vida.

○ Cuando no quiera más pensar en reaprovechar de otra forma o donar

○ Elegir productos con embalajes que puedan ser reaprovechados

#### Recycle [reciclar]

reutilizar el producto

○ Utilizar todo el producto

○ Separar correctamente como reciclable.

○ Comprar productos que puedan reciclarse



### ★ Curso de sushi

ひなまつりの かざり ずし きょうしつ  
3 de marzo y el día que

celebramos el crecimiento y deseamos felicidades a las niñas

En ese día, se come algunos platos tradicionales como sushi.

En el área de Iga Ueno, las tiendas exhiben Hina Dolls en el escaparate. Vamos a caminar para

mirar alrededor del escaparate y después de eso, hacer sushi

decorativo para Hinamatsuri.

**Día:** 3 de marzo (domingo)

**Horario:** 10:00am a 14:00pm

**Lugar:** Fureai Plaza 4F

**Costo:** 300 yenes,

**Vagas:** 20 personas

**Llevar:** Delantal, pañuelo de cabeza, paño de cocina, taper

para llevar el sushi a casa, makisu 30x30 (estera para rodar).

**Solicitud y información:**

Shimin Seikatsu Ka

Telf 22-9702



### ★ Bazar de la Caridad

ちやりていー ばざー



El sector de protección a la mujer,

realizará un evento de bazar.

venta de ropa, ropa de cama,

artículos para el hogar.

**Día:** 3 de Febrero (domingo)

**Horario:** 9:30am a 14:30pm

**Lugar:** Uesen Hakuho Plaza

(Ueno Higashi-machi 2957)

**Contenido:** Venta de bienes de conveniencia.

**Mayor Información:** Iryō Fukushi Seisaku

Ka, ☎ 0595-26-3940

